

Seite 11

Zachanassian:	<i>fiktiver Name, aber mit klaren Anspielungen:</i>
=> Onassis (armateur grec)	
=> Zacharoff (possédait une usine à munitions pendant la 1ère Guerre Mondiale)	
=> Gulbenkian (magnat du pétrole arménien, † 1955)	
der Gatte, n	époux
kaugummiskauend	machant un chewing-gum
blind	aveugle
der Bürgermeister,-	le maire
der Pfarrer,-	le pasteur
der Bürger,-	le citoyen
der Maler,-	le peintre
der Bahnhofsvorstand	chef de gare
der Zugführer,-	le chef de train
der Pfändungsbeamte, n, n	fonctionnaire de l'office des poursuites
der Besucher,-	le visiteur
die Besuchten	les gens auxquels on rend visite

Seite 12

die Sonstigen	les autres
die Lästigen < lästig	importun, embarrassant
der Ort, e	le lieu
(die Gülle, n	= die Jauche: le purin)

Seite 13

die Glocke, n	la cloche
der Glockenton	son de cloche
der Vorhang, "-e	rideau
die Inschrift, en	l'inscription
offenbar	apparemment
im Hintergrund	au fond
an/deuten	faire allusion
angedeutet	(à laquelle il est fait allusion)
zerfallen	ruiné, délabré
verwahrlost	laissé à l'abandon
je nach	selon
die Absperrung	barrière
der Fahrplan	l'horaire
zerrissen	déchiré
verrostet	rouillé
das Stellwerk	poste d'aiguillage
die Aufschrift	inscription
erbarmlich	pitoyable, misérable
das Häuschen	= kleines Haus
kahl	dégarni
das Ziegeldach, "-er	toit en tuiles

zerfetzt	déchiré
die Tafel	tableau, indication
getaucht	plongé
aufs unbeschreiblichste	d'une façon indescriptible
verwahrlost	laissé à l'abandon
der Umzug, "-e	le déménagement
willkommen	bienvenue
donnernd	(en) tonnant
stampfen	piétiner, trépigner
das Geräusch	le bruit
*vorbei/rasen	passer (aller) à toute vitesse
an/deuten	faire signe de la tête, montrer
verfolgen	poursuivre
rasend	furieux, passant en toute vitesse
das Vergnügen	plaisir

Seite 14

Gudrun	<i>Gestalt einer germanischen Sage</i>
der 'Rasende Roland'	<i>Anspielung auf "Odando Furioso" (Ariost)</i>
die 'Lorelei'	<i>schöne Fee am Rhein, die die Schiffer ins Unglück stürzte</i>
die Bedeutung	<i>hier importance (sonst: signification)</i>
der Personenzug, "-e	train omnibus
'Kaffigen'	endroit imaginaire, comme 'Güllen' ; das Kaff: (<i>péj</i>): un village qui est un 'trou'
die Wagnerwerke	les usines (de) Wagner
zusammengekracht	en faillite (<i>fam</i>)
die Hütte	<i>hier: la forge, usine sidérurgique</i>
eingegangen	fermé
die Arbeitslosenunterstützung	allocation de chômage
die Suppenanstalt	institution de bienfaisance
krepiere	crever
das Zuggeräusch	bruit du train

Seite 15

Brahms	<i>compositeur allernand</i>
das Quartett	le quatuor
das Pulver	la poudre (à canon)
mit Glanz	(avec écat), avec grand succès
die Inschrift, en	inscription
stiften	fonder
die Kinderkrippe	crèche

Seite 15 (Fortsetzung)

der Schmierer	souillon
besitzen, i, a, e	posséder
das Vergnügungsviertel	quartier d'amusement (de nuit)
*erscheinen, ei, ie, ie	apparaître
*springen, i, a, u	sauter
der Schrei, e	cri
*verschwinden, i, a, u	disparaître
die Anschrift, en	inscription
der Pfändungsbeamte, n, n	fonctionnaire de saisie
die Kelle, n	<i>hier</i> la palette, le signal
heben, e, o, o	lever, soulever

Seite 16

schäbig	usé, râpé, élimé
gemischt	mixte
der Chor	le choeur
bimmeln	sonner
versetzt	mis en gage
blasen	<i>hier</i> : jouer
der Turnverein	société de gymnastique
zu Ehren + G	en l'honneur de
die Beleuchtung	l'illumination
die Riesenautgabe	tâche gigantesque
pfänden	procéder à une saisie
ausser + D	à l'exception de
das Heimatmuseum	le musée de la patrie
die Steuern	les impôts
untersuchen	enquêter
florieren	se porter très bien
ausgerechnet	précisément

Seite 17

das Rätsel, -	l'énigme
wirtschaftlich	économique
der Freimaurer, -	le franc-maçon
abgekartet	comploté, goupillé, (coup) monté par...
der Jude, n, n	juif
spinnen, i, a, o	filer, tramer
lauern	guetter, épier
die Fäden ziehen	tirer les ficelles
der Sperber, -	l'épervier
(nach)spähen	observer attentivement
plündern	dépouiller, piller
aufgewachsen	grandi
der Baumeister	bâtisseur, architecte
die Hinterseite	le verso, le dos

gerührt	touché
drehen	tourner
der 'Börsianer'	le train de la bourse

Seite 18

die Uhr richten nach	régler la montre d'après
ausser + D	à l'exception de
aus/spucken	cracher
ab/hängen, ä, i, a von	dépendre de
*auseinander/gehen	se séparer
unbestimmt	peu clair
gestehen	avouer
hitzig	fougueux, ardent, impétueux
schliesslich	finalement
der Kerl, -e	gars, gaillard
durchs Dunkel	à travers l'obscurité
die Scheune	grange
leuchten	illuminer
das Moos	la mousse
das Laub	feuillage, feuilles mortes
wehen	flotter (wehend: flottant)
biegsam	flexible, souple
schlank	mince
zart	tendre
die Hexe, n	sorcière
trennen	séparer
besitzen	posséder
durchforschen	examiner

Seite 19

das Betragen	comportement
die Pflanzenkunde	la botanique
die Tierkunde	la zoologie
genügend	suffisant
dienen	servir
die Gerechtigkeit	justice
ausgesprochen	prononcé, accentué
ab/führen	emmener, conduire en prison
wirken	faire de l'effet, impressionner
unterschlagen	dissimuler, cacher
wohlätig	bienfaisant, charitable
verteilen	distribuer
stehlen, stiehlt, a, o	voler, dérober
die Witwe, n	veuve
die Wohlätigkeit	la bienfaisance
unbedingt	absolument
an/bringen (v. mixte)	mentionner
die Hauptsache	l'aspect le plus important
errichten	construire
versoffen	ivre, ivrogne

Seite 19 (Fortsetzung)

*davon/laufen	quitter, abandonner
das Irrenhaus	l'asile de fous
vorbereitet	préparé
das übrige	le reste
heraus/rücken	sortir
die Auffassung	l'idée, compréhension

Seite 20

beliebt	apprécié
*zurück/treten, i, a, e	prendre sa retraite
Führung nehmen mit der Nachfolger,-	prendre contact avec le successeur
vor/schlagen, ä, u, a	proposer
bestätigen	confirmer
vorerst	d'abord
vorsichtig	prudent
zartfühlend	tendrement
vorgehen	procéder
der Empfang	accueil, réception
missglückt	raté
verteufeln	faire rater, (endiambler)
es ist nicht getan mit der Augenblick	ce n'est pas suffisant moment
betreten, i, a, e + A	entrer dans, fouler
heim/finden, i, a, u	trouver la patrie
gerührt	touché
altvertrautes = was vertraut ist	ce qui est bien connu
hemdärmig	en manche de chemise
feierlich	solennel
die Gattin	l'épouse
das Enkelkind, er	petit-enfant (pt-fils/pte-fille)
sich her/richten	se préparer

Seite 21

schwenken	agiter
der Eindruck, "-e	impression
ü bermütig	pétulant, exubérant
die Freude	joie
schluchzen	sangloter
das Mitgefühl	sympathie, compassion
ungezwungen	naturel, sans façons, non affecté
klappen	fonctionner
beachten	observer
das Donnern	le bruit tonnant
unverständlich	incompréhensible
die Bremse, n	le frein
kreischend	brailler, piailler
sich aus/drücken	s'exprimer

fassungslos	décontenancé
lausig	pouilleux
das Nest, er	le nid
die Strecke, n	le tronçon
aufgehoben	suspendu
*auf/tauchen	apparaître
*vorbei/flitzen	filer comme une flèche
die Niederungen	les basses terres
*verschwinden, i, a, u	disparaître
das Perlenhalsband, "-er	collier de perles
der Armring, e	le bracelet

Seite 22

aufgedonnert	attifé, au look d'allumeuse
seltsam	étrange
die Grazie	la grâce, le charme
das Gefolge	la suite
der Gatte, n, n	l'époux
der Schnurrbart	moustache
die Angel-Ausrüstung	équipement de pêche
die Mütze, n	casquette
die Notbremse, n	frein d'urgence
in Not sein	être en détresse
die Pünktlichkeit	ponctualité
der Fahrplan	horaire
der Bach, "-e	ruisseau
die Forelle, n	truite
der Hecht, e	brochet
die Scheune, n	grange
der Kunstturner, -	le gymnaste
die Feuerwehr (sg)	les pompiers
der Sigrist	le sacristain
der Rock	hier: le veston, la redingote
das Enkelkind, er	petit-enfant (pt-fils, pte-fille)

Seite 23

dienstlich	officiellement
das Schaf, e	le mouton
zur Verfügung stehen	être à disposition
jm etwas zu/muten	demander, exiger qch de qn
dampfen	aller (lentement) en train à vapeur
verblüfft	ébahi, ahuri
die Stiftung	fondation
zugunsten + G	en faveur de
die Witwe, n	veuve
der Eisenbahner	cheminot
murmeln	murmurer
gründen	fonder
flüstern	chuchoter

Seite 24

bestürzt	consterné, déconcerté
Gnädige	Madame (<i>manière bienveillante de s'adresser à des personnes nobles</i>)
nicht die leiseste Ahnung	pas le moindre doute, pas la moindre idée
die Kleinigkeit	bagatelle
murmeln	murmurer
besichtigen	visiter
billigen	approuver
das Münster	cathédrale
sehenswert	qui vaut la peine d'être vu
das Jüngste Gericht	le jugement dernier
*davon/brausen	partir en trombe
weinerlich	pleurnichant
ahnungslos	qui ne se doute de rien
der Speisewagen	le wagon-restaurant
unterdessen	entre-temps
feierlich	solennel
die Kelle	le plateau
sich beschweren	se plaindre
das Missverständnis, se	malentendu
rein	pur

Seite 25

sich in Bewegung setzen	se mettre en mouvement
verehren	révéler, adorer, vénérer
der Bürgermeister	maire
die Ehre	l'honneur
davonrasend	partant en trombe
die Rede	le discours
unentwegt	inébranlable
verlegen	gêné, embarrassé
*entgegen/treten	faire front à
entgegen	au devant de, à l'encontre de
*treten, i, a, e	marcher
sich vor/nehmen	se proposer
unsicher	peu sûr, incertain
stolz	fier
nennen, e, a, a (<i>v. mixte</i>)	appeler

Seite 26

das Wildkätzchen	le petit chat sauvage
schnurren	ronronner
das Zauberhexchen	sorcière magique
Unsinn	bêtises
fett	gras
versoffen	soulard
mein linkes Bein ist hin	ma jambe gauche est

fichue (cassée)	
vortrefflich	excellent
sich bewegen lassen	se laisser bouger
der Schweiß	la sueur
sich ab/wischen	s'essuyer
die Ehe	mariage
*darauf/kommen	hier: finden
sich verneigen	s'incliner, faire la révérence
vor/stellen	présenter
der Kammerdiener	valet de chambre
schliesslich	finalemt
sich richten nach + D	s'adapter à
nach/denken über + A	réfléchir à (<i>v. mixte</i>)

Seite 27

fester < fest	ferme, fixe
fester	plus fort
wirken	faire de l'effet
dämonisch	démoniaque
trauen	marier, unir, donner la bénédiction nuptiale
der Edelstein, e	pietre précieuse
die Bedürfnisanstalt	(institut des besoins): les toilettes
errichten	édifier, construire
ausgeführt	exécuté
spucken	cracher
sich versammeln	se rassembler
der Liebhaber,-	l'amateur
edel	noble

Seite 28

das Volkslied, er	chanson populaire
schlicht	simple
auf/warten	= présenter
dargeboten	présenté
*los/schießen (<i>fam</i>), ie, o, o	démarrer, (décharger), commencer
die Stimmgabel, n	le diapason
das Rattern	faire du bruit, pétarder
verzweifelt	désespéré
untröstlich	inconsolable
die Feuerglocke	alarme antifeu (cloche du feu)
ein/setzen	mettre en marche (la cloche)
eigenartig	particulier, singulier
sich drängen	se pousser
der Wachtmeister	le brigadier (police)
zur Verfügung stehen	être à la disposition de
mustern	examiner, inspecter
verhaften	arrêter

Seite 28 (Fortsetzung)

ein Auge zu/drücken (*fam*) fermer un oeil
 hin und wieder de temps à autre
 Wo käme man da hin?
 OÙ arriverait-on comme ça ?
 verdattert ahuri

Seite 29

vergnügt réjoui, gai
 sich den Zylinder auf den Kopf stülpen
 se mettre le chapeau sur la tête
 vor/stellen présenter
 der Zopf tresse
 der Zwilling, e jumeau
 knicksen faire la révérence
 die Gattin épouse
 überreichen remettre, offrir
 die Göre, n (*péj*) la gosse
 drücken presser, serrer
 sich verneigen faire une révérence
 pflegen zu avoir l'habitude de
 trösten consoler
 der Sterbende, n le mourant
 sich Mühe geben se donner de la peine
 verwirrt confus
 die Todesstrafe peine de mort
 abgeschafft aboli

Seite 30

verfertigen fabriquer
 der Totenschein, e l'acte (certificat) de décès
 *um/kommen périr, succomber, mourir
 der Herzschlag attaque d'apoplexie
 ausgelassen folâtre, pétulant
 der Witz, e blague
 erschrocken effrayé
 die Sänfte chaise à porteur, litière
 kaugummikauend mâchant des chewing-gums

Seite 31

Sing-Sing berüchtigtes (malfamé)
 Gefängnis (prison) für Schwerverbrecher
 die Fürbitte intercession (demande)
 stammen aus provenir de
 die Scheune grange
 der "Liebesort, e" lieu, endroit d'amour
 der Sarg, -e cercueil
 der Goldene Apostel l'apôtre en or (hôtel)
 verblüfft ébahi, ahuri
 in Hochrufe aus/brechen entonner des vivats

verdutzt ébahi, ahuri
 sich dämpfen s'étouffer
 kostbar précieux
 bimmeln sonner
 sich an/schliessen + D suivre
 die Zofe, n femme de chambre (*chez des personnes nobles, la noblesse*)
 unendlich infini
 der Koffer,- valise

Seite 32

sorgfältig soigneux, attentif
 riechen sentir (odeur)
 (riecht, roch, hat gerochen)
 die Luft l'air
 fröhlich joyeux, gai
 blind aveugle
 verwundert étonné
 der Tonfall l'intonation, cadence, timbre
 misstrauisch méfiant
 die Erfahrung, en expérience
 merken s'apercevoir
 munter gai, vif
 kriegen (*fam*) = bekommen
 der Schinken jambon

Seite 33

die Verwandlung changement, métamorphose
 der Vorhang, -e rideau
 in die Höhe schweben (planer)
hier: monter doucement (en planant)
 das Wirtshausschild, er l'enseigne de l'auberge
 sich herunter/senken descendre, se baisser
 ehrwürdig vénérable, respectable
 das Emblem = das Kennzeichen, Sinnbild
 untergegangener Luxus du luxe passé
 verschlissen déchiré
 verstaubt couvert de poussière
 verstunken sentant mauvais
 vermodert pourri
 der Gips le plâtre
 abgebröckelt écaillé
 im Vordergrund dans (sur) l'avant-scène
 der Zuschauerraum salle de spectacle
 der Haufen, - le tas
 haufenweise en tas, en masse
 der Käfig la cage
 der Panther panthère
 wild sauvage

Seite 33 (Fortsetzung)

schöpfen	puiser
auf Ihr Wohl	à votre santé
sanieren	assainir, redresser
in Schwung kommen	démarrer, prendre son essort
der öffentliche Wohlstand	la prospérité publique

Seite 34

an/stossen, ö, ie, o	trinquer
das Gruseln	le frisson
schauerlich	horrible, affreux
das Gewand, "-er	le vêtement
die Parze, n	la Parque: <i>déesse romaine de la naissance, plus tard égale avec les «Moiren»; die «Moiren»: Schicksalsgöttin (déesse du destin) Klotho: eine der drei Parzen; Klotho spinnt (file) den Lebensfaden (le fil de la vie)</i>
Lachesis	<i>teilt den Lebensfaden zu (attribue)</i>
Atropos	<i>schneidet den Lebensfaden ab (coupe)</i>
der Helm	casque
der Haken	crochet
wirken	agir, exercer
*auf/blühen	fleurir
rührend	touchant, émouvant
sich genieren	se gêner
sich entfernen	s'éloigner
regelrecht	véritable
die Angelrute, n	canne à pêche
der Männerverbrauch	consommation d'hommes
der Sünder	pêcheur (die Sünde: péché)

Seite 35

sich wundern	s'étonner
die Leidenschaft, en	passion
lichterloh brennen	être en toutes flammes
Shakespeare, William	<i>engl. Dramatiker, *1564-1616; heiratete 1582 Ann Hathaway, ging um 1586 nach London, wurde 1592 erstmals als Schauspieler und Dramatiker erwähnt.</i>
erschüttert	bouleversé
erdenklich	imaginable
das Los	le sort, destinée (le lot)
der beliebteste	le plus aimé, le préféré
der Nachfolger, -	successeur
die Holzbank	le banc en bois
die Lehne	accoudoir, appui
der Zweig, e	la branche
die Fichte, n	le pin
die Föhre, n	le pin sylvestre
die Buche, n	le hêtre

das Moos	la mousse
die Flechte, n	le lichen
das Efeu	le lierre
das Dickicht	le taillis, fourré
das Unterholz	le taillis
das Fuchsgehege	terrier de renard

Seite 36

die Wildnis	le désert, contrée
die Wurzel, n	racine
der Fliegenpilz, e	fausse orogne, amanite
das Reh, e	chevreuil
scheu	timide
das Zweiggeflüster	chuchotement des branches
der Traum, "-e	rêve
verblichen	effacé
gewachsen < *wachsen, ä, u, a	croître, grandir
der Stamm, "-e	tronc
stampfen	marcher à pas lourds
das Laub	les feuilles mortes
ab	(<i>théâtre</i>) part de la scène

Seite 37

das Reh	chevreuil, biche
die Schonzeit	époque pendant laquelle la chasse n'est pas permise
der Findling	bloc erratique
der Strauch, "-er	buisson
die Buche, n	hêtre
der Kleinwarenladen	épicerie
an/locken	attirer, aguicher
der Maikäfer,-	hanneton
Henry Clay	Zigarrensorte
j-m trauen	se fier à qn
dir zuliebe	pour toi (pour te faire plaisir)
verzichten auf (A)	renoncer à

Seite 38

verkracht	en faillite, ruiné
der Krämer	commerçant, épicier
die Hölle	l'enfer
sich herum/schlagen, ä, u, a mit (<i>fam</i>)	se débattre avec
j-m etwas vor/halten, ä, ie, a	reprocher qch à qn
j-m *auf/gehen	comprendre qch
starren	regarder fixement
lächerlich	ridicule
schweigen, ei, ie, ie	se taire
im Stich lassen, ä, ie, a	laisser tomber
nötig sein	être nécessaire

Seite 39

begeistert	enthousiaste
Wildkätzchen	petit chat sauvage
schlagen, ä, u, a	frapper
gerührt	ému
der Schenkel,- schmerzerfüllt	cuisse, jambe = mit Schmerzen (avec des douleurs)
schmerzen	= weh tun
das Scharnier	la charnière
die Pfeife, n	pipe
rostig	rouillé
klopfen auf	frapper sur
der Specht	le pic (<i>Vogel</i>)
kühn	téméraire
die Scheibe, n	disque
irgendwo	quelque part
das Rauschen	gémissement
die Brandung	déferlement
einst	autrefois
blasen, ä, ie, a	souffler
aufgehoben	supprimé
trennen	séparer
kühl	froid
der Irrtum, "-er	erreur
das Elfenbein	ivoire

Seite 40

entsetzt	effrayé, épouvanté
der Flugzeugabsturz	crash d'avion
*kriechen, ie, o, o	ramper
die Trümmer (pl)	les débris
um/bringen (<i>v.mixte</i>)	= töten
die Blasmusik	fanfare
feierlich	solennel
das Tischtuch, "-er	nappe
erbärmlich	misérable
zerfetzt	déchiré
das Gedeck	le couvert
die Speisen	les mets
*herein/strömen	= *ein/treten
das Turnerleibchen	maillot de gymnastique
Beifall klatschen	applaudir
der Bürger,-	citoyen
der Beifallssturm	(tempête d') applaudissements
gelten, i, a, o	(valoir), être pour vous
verehrt	admiré
vortrefflich	ausgezeichnet
der Wink	le signe

Seite 41

schwingen, i, a, u	brandir, bouger
die Liegestütz	appui avant
die Anweisung, en	ordre, disposition
befolgen	suivre
erwürgen	étrangler, égorger
die Kraft, "-e	force
*sinken, i, a, u	baisser
die Verwunderung	étonnement
durch Mark und Bein gehen	pénétrer jusqu'à la moelle, faire claquer des dents
ausgemergelt	décharné, émacié
verbittert	aigri
lauern	guetter
bleich	pâle

Seite 42

nach Luft schnappen	prendre de l'air
sich scheiden lassen	divorcer
sich wundern	s' étonner
getraut werden	être marié
aus/führen	exécuter
feierlich	solennel
der Ehrengast, "-e	hôte d'honneur
freudestrahlend	rayonnant de joie
der Kurfürst, en, en	prince électeur
gründen	fonder

Seite 43

die Niederungen	les bas-fonds (de la société)
sich ereignen	arriver
bitter	amer
der Beifall	applaudissement(s)
urgesund	sehr gesund (sain)
zu/flüstern	chuchoter
entschwunden	= verschwunden: disparu
volkstümlich	populaire
das Gebäude	bâtiment
errichten	construire
wacker	vaillant
tollen	s'amuser follement
die Gasse, n	ruelle
verlottert	dépravé
der Wildfang	enfant turbulent
der Zauber	charme, magie
ahnen + A	se douter de
der Aufstieg	montée
schwindelnd	vertigineux
die Höhe, n	hauteur
die Leistung, en	performance

Seite 43 (Fortsetzung)

das Vorbild, er	exemple
der Ausdruck, "-e	expression
das Mitgefühl	compassion
das Schutzbedürftige	ce qui a besoin d'être protégé
die Gerechtigkeitsliebe	l'amour de la justice
die Wohltätigkeit	bienfaisance
erregen	susciter, provoquer
die Bewunderung	admiration
die Witwe, n	veuve
Nahrung verschaffen	procurer de la nourriture
mühsam	péniblement
bewahren vor + D	protéger de, garder de

Seite 44

barmherzig	miséricordieux
der Keim, e	germe
die Anlage, n	disposition
sich entwickeln	se développer
überschütten mit	submerger, couvrir de
die Suppenanstalt, en	soupe populaire
die Kinderkrippe, n	crèche
die Heimgefundene	celle qui a retrouvé le chemin de la patrie
sich erheben, e, o, o	se lever
selbstlos	désintéressé
rühren	toucher
die Rede	discours
prügeln	rosser
die Kupplerin	entremetteuse, proxénète
der Beitrag, "-e	contribution
leisten	fournir
verteilen	distribuer
stotternd	en bégayant, en balbutiant
die Erstarrung	stupéfaction

Seite 45

in Jubel aus/brechen, i, a, o	éclater de joie
trommeln	tambouriner
begeistert	enthousiaste
zum Kugeln	à se rouler (de rire)
die Bedingung, en	condition
die Gerechtigkeit	justice
*vor/treten, i, a, e	avancer (d'un pas)
ab/ziehen, ie, o, o	enlever
der Oberrichter	juge de ...

Seite 46

das Angebot, -e	offre
die Besoldung	rémunération, solde

zum Fall kommen	revenir au fait
das Unrecht	le tort
wieder gut/machen	réparer, rattraper
bleich	pâle
verlegen	embarrassé
die Achseln zucken	hausser les épaules
die Vaterschaftsklage	action de recherche en paternité
an/klagen	accuser
bestreiten, bestreitet,	bestritt, bestritten
	contester
die Vaterschaft	paternité
der Zeuge, n, n	témoin
unbesonnen	inconscient, étourdi

Seite 47

blind	aveugle
zur Stelle sein	= da sein
sich verändern	changer, se transformer
schwören, schwört, schwor, geschworen	jurer

Seite 48

das Gericht	tribunal
bestechen	corrompre, graisser la patte
besticht, bestach,	hat bestochen
*aus/wandern	émigrer
kastrieren	castrer
blenden	aveugler, crever les yeux
der Angeklagte	l'accusé
das Fehlurteil	l'erreur judiciaire
verjährt	prescrit

Seite 49

die Dirne, n	putain, prostituée
das Urteil, e	jugement
sich etwas leisten können	pouvoir se payer
auf (jdn) zu/stürzen	se précipiter vers
umklammern	tenir embrassé, étreindre
fordern	exiger
*weiter (gehen)	continuer (à aller)
der Verrat	la trahison
verkommen	tombé dans la déchéance, tombé bien bas
zerfleischt	déchiré
ab/rechnen	faire les comptes, régler ses comptes
zwingen, i, a, u	contraindre
die Zeit auf/heben, e, o, o	abolir le temps
die Vergänglichkeit	caractère éphémère, passager, précarité, fragilité
würdig	digne

Seite 50

der Heide, n, n	païen
ab/lehnen	refuser
das Angebot, e	offre
die Menschlichkeit	humanité (caractère)
blutbefleckt	entaché de sang

Seite 51

angedeutet	dessiné avec quelques traits
(an/deuten	faire allusion)
verlottert	laissé à l'abandon
die Inschrift, en	inscription
das Regal, e	étagère
der Kranz, "-e	couronne
die Beerdigung	enterrement
fegen	balayer
der Sarg	cercueil
ein/schüchtern	intimider
stehen zu (D)	être fidèle à, être du côté de

Seite 52

sich schonen	se ménager
stiften	fonder, offrir
die Büchse, n	boîte
der Schinken	jambon
feudal	féodal (<i>hier</i> : riche)
florieren	fleurir, aller bien
aus/drücken	écraser
der Ersatz	remplacement
der Bahnarbeiter	main d'oeuvre aux chemins de fer
die Beschäftigung	occupation
das Arbeitsamt	office de chômage
gerührt	touché, ému
niesen	éternuer
*dringen, i, a, u	<i>hier</i> : man hört
herüber/reichen	passer qch
die Verlobungsblume, n	fleur des fiançailles

Seite 53

(es) auf/schreiben	noter (dans un carnet)
die Angelrute, n	canne à pêche
der Bach, "-e	ruisseau
soll ... haben	on dit que
die Riesenhochzeit	mariage gigantesque
der Morgenrock	robe de chambre
gezupft	<i>hier</i> : joué (à la guitare)
der Klang, "-e	son

Seite 54

je nach + D	selon
der Walzer	la valse
der Fetzen, -	lambeau, loque, <i>hier</i> : pt bout
die Volksweise	chant populaire
unermesslich	incommensurable
die Ölflotte	flotte de pétroliers
der Rennstall, "-e	l'écurie de chevaux de course
sich lohnen	valoir (l'argent, la peine)
bewandert sein in	être versé en
die Teufelei, en	diablerie
ab/gucken	copier

Seite 55

silbrig	= aus Silber : en argent
veilchenblau	violet
pinseln (<i>hier eher pej</i>)	peindre
die Malerei	peinture
der Graf	comte
der Aussenminister	ministre des affaires étrangères
scheusslich	horrible, affreux
umständlich	malcommode, qui complique les choses
wohl	probablement
erben	hériter
(geerbt	"Sie haben wohl geerbt")
geschieden	divorcé
(scheiden, ei, ie, ie	divorcer)
die Leidenschaft	passion

Seite 56

jdm etwas reichen	passer qch à qn
schmauchen	(<i>familier</i>) fumer
sündhaft	pécheur, pécheresse (<i>adj</i>)
die Verschwendung	gaspillage
angesichts + G	vu, en tenant compte de
verarmt	appauvri
anständig	honnête (honnêtement)
sich verrechnen	se tromper (dans le calcul)
der Sünder	pécheur
der Jugendstreich	tour, folie de jeunesse
den Antrag ab/lehnen	refuser la demande
einmütig	unanime(ment)
trotz + D (/G)	malgré
das Elend	misère
verrissen : die Kleider	zerrissen
	les habits déchirés, en loques
die Kundschaft	clientèle
strömen	couler (à flots)

Seite 56 (Fortsetzung)

stehen zu jdm être du côté de
felsenfest ferme, solide (comme du roc)

Seite 57

schliesslich en fin de compte, finalement
die beliebteste la plus appréciée
todsicher = sicher wie der Tod sûr comme la mort
der Schnaps l'eau de vie
greifen in saisir (l'alcool)
den Neuen (= den neuen Ehegatten) le nouvel époux
sich leisten können pouvoir se payer (le luxe)
sich etwas gönnen s'accorder, s'offrir
*rasen aller à toute vitesse
nackt nu

Seite 58

(es) treiben mit (le) faire avec (*connotation érotique*), aguicher
verlobt fiancé (e)
der Schnurrbart la moustache
(hopsen sautiller, sauter)
« Hopsi » petit nom, surnom (*plutôt ridicule*)
die Linde, n le tilleul
rauschen frémir, bruire
(rauschend *part. présent*)
plätschern clapoter
der Brunnen la fontaine
das Pflaster le pavé
schwatzend bavardant
das Münster la cathédrale
die Landschaft le paysage

Seite 59

der Wilderer le braconnier
der Ganghoferfilm : *film sur un livre de « Ganghofer » (des livres sentimentaux de la région de la Bavière, des montagnes et de l'amour)*
der Priester, - prêtre
Graham Greene: *écrivain anglais, thématique religieuse, conflit entre péché et tradition catholique*
aus/spucken cracher
die Faust, "-e le poing
die Ausnahme, n l'exception
die Arbeitslosenunterstützung l'allocation chômage
fällig sein être échu
blicken nach = sehen

Seite 60

grauenerfüllt plein d'horreur
werfen, i, a, o lancer, jeter
*stürzen nach se précipiter (derrière)
*auf/springen, i, a, u sursauter
fauchen (*Katzen*) cracher, feuler

Seite 61

funkelnd étincelant
das Kätzchen petit chat (die Katze, n)
bedächtig lent, avec circonspection
zittern trembler
die Verhaftung arrestation
stopfen (die Pfeife) bourrer la pipe
gemächlich tranquillement, lentement
merkwürdig étrange
paffen fumer à grosses bouffées
die Wahl élection
ist noch nicht vorgenommen n' a pas encore eu lieu
auf der Stelle = sofort
an/zeigen dénoncer, porter plainte
verhaften arrêter
etwas verbrechen commettre un méfait, crime
verbricht, verbrach, hat verbrochen

Seite 62

jd n auf/fordern zu inviter, exhorter qn à
sich ein/schenken verser de
die Post courrier
Ike: *Ike Eisenhower: amerikanischer Präsident*
Nehru: *Pandit Nehru, von 1947 bis 1964 : 1. Premier-Minister der Indischen Union (Republik)*
die Pflicht, en devoir (moral), obligation
untersuchen examiner, enquêter
nüchtern sobriement. à jeun
der Vorschlag, "-e proposition
der Grund, "-e raison
schaffen, schafft, schuf, geschaffen créer
*ein/schreiten gegen prendre des mesures contre
gebunden an lié à
das Gesetz, e loi
übertrieben exagéré
zu/geben, i, a, e admettre, avouer
bieten, ie, o, o offrir
das Gift poison
darauf können Sie Gift nehmen
vous pouvez en être absolument sûr

Seite 63

ernst sérieux

Seite 63 (Fortsetzung)

kapiert (<i>fam</i>)	compris
bedrohen	menacer
das Ausführen + G	l'exécution de
wirklich	véritable
der Versuch	la tentative
richten auf	viser
in Windeseile	(rapide) comme le vent
aus/führen	exécuter
die Kundgebung, en	assemblée, manifestation
eindrucksvoll	impressionnant
nachträglich	après coup

Seite 64

hiesig	von hier
grässlich	= schrecklich: affreux
die "Lustige Witwe"	la Veuve <i>Joyeuse</i> (<i>opéra célèbre</i>)
die Angelegenheit, en	affaire

Seite 65

der Vorschlag, "-e	proposition
das geht ... nichts an	cela ne regarde pas ...
die Stuhllehne, n	accoudoir de la chaise
bedrohen	menacer
laden, ä, u, a	charger
die Schuld, en	dette
der Wohlstand	la prospérité
die Notwendigkeit	nécessité
fabeln	= Geschichten erzählen
hantieren	manipuler
beruhigt	tranquille, calme
Respekt verschaffen	procurer du respect
schützen	protéger
die Pflicht, en	devoir (moral)
irgendein	n'importe quel
der Verdacht	le soupçon
ein/schreiten	intervenir
sich verlassen auf (A)	compter sur
blitzend	étincelant, brillant

Seite 66

der Lauf	le canon (du fusil)
das Gewehr, e	fusil
richten auf	dresser sur
heben	soulever
das Hirngespinnst, e	chimère
verschoben	bizarre, extravagant, fantasque
das Schosshündchen	chien de dame, bichon

jagen	chasser
der Schöpfer,-	créateur
entwerfen, i, a, o	croquer, concevoir
verarmt	appauvri
verführen	séduire
beim Lichte des Vollmondes	au clair de lune

Seite 67

die Verwandlung, en	métamorphose
die Inschrift, en	inscription
die Ladenkasse, n	caisse du magasin
(anders) rücken	bouger (autrement)
das Pult	pupitre
verwenden	employer
der Bauplan, "-e	plan de construction
der Nachfolger, -	successeur
*herum/klettern	escalader, grimper dans
sich bewaffnen	s'armer (die Waffe, n: arme)
aufgeboten	<i>hier</i> : convoqué
der Aufwand	frais, dépense
die Raubtierjagd	chasse aux fauves

Seite 68

frei von der Leber weg sprechen	parler à coeur ouvert (die Leber: le foie)
misstrauisch	méfiant
anständig	convenable, honnête
die Seide	la soie
bleich	pâle
*steigen, ei, ie, ie	monter, augmenter
das Neueste	(la nouvelle) la plus récente
erfreulich	réjouissant
der Schutz	protection
die Behörde, n	autorités

Seite 69

geboten (bieten)	offert, misé
sich wenden an	s'adresser à
verpflichten	engager
der Wert, e	valeur (morale, matérielle)
der Undank	ingratitude
verdienen	mériter
Vertrauen setzen in	avoir de la confiance en
vermögen	= können
der Rechtsstaat	l'état de droit
*hüpfen	sautiller
knurren	grogner

Seite 70

verhaften	arrêter (<i>Polizei</i>)
das Vorgehen	le procédé, la démarche

Seite 70 (Fortsetzung)

zum Meineid an/stiften	inciter à faire un parjure
ins Elend stossen	pousser dans la misère
ehrlich	honnêtement
im Auftrag + G	par ordre de
die Partei, en	le parti
verurteilen	condamner
billigen	approuver
die Forderung, en	exigence

Seite 71

sittlich	moral (des moeurs)
erfüllen	remplir
die Hochachtung	haute estime
entgegen/bringen	apporter
der Kranz, "-e	couronne
schweigen	se taire
der ‚Volksbote‘	<i>eine Zeitung</i>
nichts verlauten lassen = nichts schreiben über	
sich um/kehren	= sich drehen: se tourner
schmücken	décorer
dankbar	reconnaissant
übel	mauvais
breiten	étendre, déployer, jeter
*davon/kommen	s'en tirer
bedrohen	menacer
sich erheben, e, o, o	se lever
untersuchen	examiner, enquêter
unnachsichtlich	sans indulgence
die Verleumdung	calomnie
feierlich	solennel
das Gespenst, er	fantôme, esprit

Seite 72

tippen auf	taper
das Verbrechen	crime
*zurück/treten, i, a, e	démissionner
verurteilen	condamner
beweisen, ei, ie, ie	prouver
der Rivierakram	le fourbi (la crème de la Riviera)
die Übersicht	vue d'ensemble
schmerzlich	douloureux

Seite 73

jdn bedecken	oppresser, chagriner
die Linde, n	tilleul
plätschern	capoter, gargouiller
es ist nichts los	rien ne se passe
die Satttheit	satiété
die Gemütlichkeit	intimité, aises

die Bestimmung (sittlich)	disposition moral)
der Pfarrer	pasteur
ein Tuch breiten	étendre une nappe
lehnen	appuyer
der Sigrist	le sacristain (<i>schweizerdeutsch</i>)
die Dunkelheit	obscurité
stören	déranger
sich wundern über	s'étonner de
*herum/schleichen, ei, i, i	aller à pas de loup
das Dachgestühl	corniche du toit
die Scheune	grange

Seite 74

der Leib, er	le corps
die Seele	âme
der Talar	la robe (prêtre, magistrat, ...)
zu/knöpfen	boutonner, fermer
sichtbar	visible
herumspähend	en épiant
schussbereit	prêt à tirer
ewig	éternel
der Wohlstand	prosperité
das Gespenst	fantôme
das Gewissen	conscience morale
sich schmücken	s'orner, se parer de
die Ermordung	meurtre
krepiieren	crever
das Entsetzen	la frayeur, effroi
durch/machen	vivre qch (de pénible)
die Hölle	l'enfer
verraten, ä, ie, a	trahir
schliessen von ... auf	déduire, projeter de
der Grund, "-e	raison
die Sünde, n	péché
besiegen	vaincre
quälen	torturer
vermögen	können
sich an/schaffen	acheter, se procurer

Seite 75

die Unsterblichkeit	immortalité
beten	prier
um/binden, i, a, u	nouer, mettre
durchforschen	examiner
das Gewissen	conscience morale
die Reue	le repentir, pénitence
entzünden	allumer
der Schatten	l'ombre
der Rand, "-er	le bord, la lisière

Seite 75 (Fortsetzung)

meines Amtes walten faire ce qui est de mon
devoir (*langage ancien et, dans ce cas,*
prétentieux)

taufen	baptiser
das Psalmenbuch	livre des psaumes
schreien, ei, ie, ie	crier
der Schimmer	lueur
erhellen	éclaircir
umklammern	êtreindre, s'accrocher
*fliehen, ie, o, o	s'enfuir
der Heide, n, n	le païen

Seite 76

dröhnen	claironner
der Verrat	trahison
die Versuchung	tentation
der Schuss, "-e	tir
kauern	s'accroupir
sich erheben, e, o, o	se lever
in der Tat	en effet
*entweichen, ei, i, i	s'évader
treffen, i, a, o	toucher
das Tierchen	le petit animal
der Trauermarsch	marche funèbre
sich versammeln	se réunir
das Beileid aus/drücken	exprimer les condoléances

Seite 77

erretet werden	être sauvé
unheilbrütend	qui porte malheur
die Gasse, n	ruelle
auf/atmen	être soulagé, soupirer
beklagen	plaindre
kostbar	précieux
hausen	= wohnen
übersehen	ne pas voir, ne pas remarquer
an/stimmen	entonner
die Trauerode	ode de deuil, chorale funeste
Heinrich Schütz	<i>bedeutender deutscher Komponist, 1585-1672</i>
schweigt!	taisez-vous!
der Gesang	le chant
in Anbetracht + G	en considération de, par égard à
sich fort/packen	ficher le camp, décamper
schert euch nach Hause	allez, partez

Seite 78

sich verziehen, ie, o, o	partir
--------------------------	--------

*verschwinden, i, a, u	disparaître
(Gatte ab	époux disparaît)
stören	déranger
das Gesänge (<i>péj.</i>)	cette manière de chanter
verhasst	haï
gemischt	mixte
seltsam	étrange
die Bewegung	mouvement
das Rascheln	faire un bruit de feuilles
verlegen	confus, gêné, embarrassé
verzweifelt	désespéré
fähig zu	capable de
warnen	avertir
entschlossen zu	décidé à
grausam	cruel
der Spass	plaisanterie

Seite 79

starren	regarder fixement
finster	obscur
leid an/tun	faire du mal
sinken lassen	baisser
grinsen	ricaner
jaulend	glapir
*hüpfen	sautiller

Seite 80

unzerrissen	pas déchiré
kleben	coller
das Plakat, e	affiche
ferner	en plus
der Kran, "-e	grue
das Geräusch, e	bruit
das Köfferchen	petite valise
wie zufällig	comme par hasard
zögern	hésiter
begleiten	accompagner
es ist nicht der Rede wert	ce n'est pas la peine

Seite 81

auf/treiben, ei, ie, ie	trouver, dénicher
jahraus, jahrein	bon an mal an
erreichen	atteindre
gemächlich	tranquillement
*nach/rücken	suivre
umgeben, i, a, e	entourer
*aus/wandern	émigrer
lächerlich	ridicule
am sichersten	le plus sûr
sich um/schauen	regarder autour de soi

Seite 81 (Fortsetzung)

gehetztes Tier	animal poursuivi (chassé)
der Regierungsstatthalter	représentant du gouvernement
das Misstrauen	méfiance
ab/schicken	poster, envoyer

Seite 82

das Mitglied, er	membre
der Stadtrat	conseil administratif (exécutif)
der Ehrenmann	homme d'honneur
bauen	construire
wohlhabend	aisé
beliebt	apprécié
her/bitten, bittet her, bat her, hat hergebeten	demander de venir
Abschied nehmen, i, a, o	prendre congé, dire adieu

Seite 83

sich scharen um	se rallier autour de, entourer
es ist soweit	ça y est
bewegungslos	sans mouvement, sans bouger
zurück/halten, ä, ie, a	retenir
der Unsinn	nonsens, bêtises
sich rühren	bouger

Seite 84

es ist an Ihnen	c'est à vous
das Knie, -	genou
nah	proche
verrückt	fou, dément
*ein/steigen, ei, ie, ie	monter (dans train, voiture)
die Abfahrt	départ
zusammengebrochen	effondré
bedecken	couvrir
umgeben	entouré
*davon/rumpeln	partir (avec du bruit)

Seite 85

verloren	perdu
----------	-------

Seite 86

die Scheune, n	la grange
die Sänfte, n	chaise à porteurs
der Schleier	voile
die Leiter, n	échelle
der Heuwagen	char à foin
die Droschke, n	fiacre
das Fass, -er	tonneau
der Lumpen, -	torchon

vermodert	pourri
die Spinnwebe, n	toile d'araignée
sich aus/breiten	s'étendre
tappen	tâtonner
sich verneigen	s'inciner
gnädig	clément, indulgent
verstaubt	poussiéreux
sich ab/wischen	s'essuyer
*klettern	escalader
sich zurück/ziehen, ie, o, o	se retirer
eben = soeben	tout à l'heure
das Münster	la Collégiale (cathédrale)

Seite 87

schwül	lourd
ersticken	étouffer
der Geruch	odeur
das Heu	le foin
das Stroh	la paille
die Wagenschmiere	graisse de voiture
das Gerät, e	outil
die Mistgabel, n	fourche à fumier
besinnlich	propice à la méditation
der Schweiss	la sueur
predigen	dire le sermon (l'église)
erhebend	avec beaucoup d'élévation
tönen	sonner

Erster Korinther dreizehn I Corinthiens 13, *lettre de l'apôtre Paul consacrée à l'amour. Un extrait: " L'amour est patient; l'amour est plein de bonté. L'amour n'est point envieux; il n'est pas présomptueux, il ne s'enfle pas d'orgueil. Il ne fait rien de malhonnête; il ne cherche pas son intérêt; il ne s'aigrit pas; il ne soupçonne point le mal. Il ne se réjouit pas de l'injustice, mais il met sa joie dans la vérité. Il excuse tout, il croit tout, il espère tout, il supporte tout. "*

Matthäus-Passion von Johann Sebastian Bach (1685-1750)

feierlich	solennel(lement)
benommen	sous le coup de l'émotion, ému
rauschen nach	« s'envoler vers »
beanspruchen	hier: abuser
Geiselnahme	endroit connu pour le tournage de films
die Scheidung	le divorce
ein/reichen	présenter

Seite 88

gewöhnt sein	être habitué
geschwind	rapide (encore plus rapide)

Seite 88 (Fortsetzung)

die Angelegenheit, en	l'affaire
das Prinzip, die Prinzipien	le principe
abendländisch	occidental
verschiedenes	différentes choses
sich an/schaffen	se procurer
verschuldet	endetté
hoffnungslos	désespérément
trotz + G (ou D)	malgré
sich versetzen in (A)	se mettre dans la situation de
pflanzen	planter
die Gemeinde, n	commune
zart	tendre
der Keim, e	la pousse
*rumpeln	≅ *fahren (cahoter)
das Opfer	sacrifice
jammervoll	pénible
wegen + G	= (G) wegen: à cause de
kaum	à peine, ne ... guère
die Besoldung	le traitement
die Berufung	la nomination
ab/lehnen	refuser
schlankweg	carrément
der Lehrauftrag	charge de cours

Seite 89

übertrieben	exagéré
aus/harren	tenir bon
endlos	sans fin
*auferstehen	ressusciter, revivre
begriffen werde	que soit compris
die Heimat Erde	terre de notre patrie
verschwenderisch	à profusion, gaspilleur
in Hülle und Fülle	en abondance
birgt < bergen	hier: offrir
die Niederung, en	plaine, dépression (géol)
das Erz	le minéral
der Auftrag, "-e	commande

Seite 89 (Fortsetzung)

blühen	fleurir
bieten, ie, o, o	offrir
die Hütte	hier: les forges (sonst cabane)
sanieren	assainir
an/legen	faire un placement
planvoll	systématique
wohlverzinst	rentable
verschleudern	gaspiller
besitzen	posséder
vergeblich	en vain

harren	attendre
das Almosen	aumône
ein Geschäft	hier une affaire (sonst magasin)
ebenfalls	de même

Seite 90

der Plunder	le fourbi
der Betrieb, e	l'entreprise
stilllegen lassen	faire arrêter, faire fermer
der Wahn	folie
das Ausharren	la persévérance
sinnlos = ohne Sinn	sans sens: absurde insensé
die Aufopferung	sacrifice
(war) Dummheit	était de la bêtise
nutzlos	inutilement
vertan	gâché
ungeheuerlich	monstrueux
der Zopf, "-e	trousse, natte
hochschwanger	en état de grossesse avancée
grinsen	ricaner, se moquer de
die Eisblumen	les arabesques de givre
die Umriss	les contours
*versinken, i, a, u	disparaître
beschliessen, ie, o, o	décider
die Bedingung, en	condition
ist angerückt	est arrivé
verletzt	blesé
das Weib, er	femme (ancien mot, mnt péj)
liebend	aimant
die Gerechtigkeit	la justice
die Heldin	héroïne
...kommen Sie mir vor	vous m'apparaissez
Medea	Médée = fille d'un roi de la mythologie grecque. C'est une sorte de magicienne qui s'est vengée d'un parjure de Jason. Jason, son mari, devait épouser une autre jeune fille. Médée fit tremper une robe dans des poisons. Elle fit parvenir cette robe à sa rivale. Dès que celle-ci la mit, elle fut embrasée d'un feu mystérieux...
der Mut	courage
fordern von	exiger, demander de
die Rache	vengeance
unheilvoll	terrible
treiben, ei, ie, ie	pousser
das Äusserste	l'extrémité
rechtschaffen	honnête

Seite 91

würdig	digne
die Menschlichkeit	humanité (caractère)

Seite 91 (Fortsetzung)

sich durch/ringen, i, a, u zu	s'efforcer à trouver
die Börse	la bourse
sich (=D) leisten	se payer (le luxe)
die Weltordnung	l'ordre mondial
die Hure, n	la putain, la prostituée
blechen	casquer (argent)
hin/halten, ä, ie, a	(tenir), supporter
will er	= wenn er mittanzen will
anständig	convenable, honnête
die Leiche, n	cadavre
los!	allez!
das Gewissen	conscience
vor/schreiben, ei, ie, ie	prescrire
sichtbar	visible
blitzend	reluisant
kostbar	précieux
fingiert	imaginaire
das Geklingel	carillon
der Metzger,-	boucher
der Blutspritzer	tache de sang
die Schürze, n	tablier
jdm das Glück gönnen	accorder le bonheur à qn
die Brautjungfer, n	demoiselle d'honneur (de fiancée)
der Busen	la poitrine, le sein

Seite 92

das Beil, e	hachette, couperet
gepflegt	soigné
schamlos	sans gêne
Saridon	ein Medikament
herum/schnüffeln	enquêter, renifler
aus/fragen + A	interroger qn en détail

Seite 93

*herum/gehen	<i>hier</i> : tourner en rond
leiden, leidet, litt, hat gelitten	souffrir
ins Unglück stürzen	précipiter dans le malheur
schwätzen	bavarder
jdn bloss/stellen	compromettre qn
die Lüge, n	mensonge
bieten auf (geboten)	offrir qch pour (offert)
der Ausdruck	expression
das Leid	le malheur, souffrance
*ein/schreiten, ei, i, i	intervenir
der Volkszorn	colère du peuple
durch/machen	devoir souffrir, endurer
der Aufgang	accès, la montée
sich hin/pflanzen	se planter

die Arme verschränkt	les bras croisés
der Wärter	gardien
das Getränk	boisson
verflucht	maudit
zittern	trembler
die Fahne	<i>hier</i> : odeur d'alcool (<i>sinon</i> : drapeau)
sich (=D) ein/schenken	se verser
der Maler	le peintre
verdächtig	suspect
die Mütze, n	casquette

Seite 95

das Weib, er	la femme (<i>aujourd'hui péj.</i>)
dicht/halten, ä, ie, a	la boucler, se taire
dafür wird gesorgt	= dafür werden wir sorgen: on s'en occupera
verlegen	embarrassé, gêné
erfreut	enchanté
gerührt	ému, touché
stolz	fier

Seite 96

der Ladentisch	le comptoir
behaupten	prétendre
jdn jdm vor/ziehen	préférer qn à qn (d'autre)
zögernd	en hésitant
verflucht !	malédiction !
der Besitzer	propriétaire
beinahe	presque
sich vor/stellen	s'imaginer

Seite 97

ungewohnt	inhabituel
die Leidenschaft, en	passion
verzichten auf + A	renoncer à
die Art, en	manière
edel	noble
erleichtert	soulagé
gleichgültig	indifférent
das Notizbuch, -er	calepin
jammernd	en pleurnichant
die Peitsche, n	fouet
es reut ihn	il regrette
die Wildlederjacke, n	blouson de daim

Seite 98

prächtig	splendide
Bescheid wissen	être au courant
sich auf/raffen	se redresser
*klettern	escalader

Seite 98 (Fortsetzung)

das Fässchen	petit tonneau
verkünden	proclamer, dire
die Armut	pauvreté
ewig	éternel
währen	durer
betrunken	ivre
sich schämen	avoir honte
sich an/schicken	s'apprêter à
verraten	trahir

Seite 99

(das) Maul halten	la fermer (fermer sa gueule)
raus	= hinaus (dehors <i>direction</i>)
das Verhängnis	la fatalité, le sort
bedenklich	d'une façon inquiétante
*gedeihen, ei, ie, ie	croître
Ödipus : Oedipe; <i>c'est un des héros les plus célèbres de la mythologie grecque. C'est lui qui rencontra à Thèbes le sphynx (monstre à moitié lion et à moitié femme) qui posait des énigmes aux passants et qui dévorait ceux qui ne pouvaient lui répondre. Oedipe réussit à répondre aux questions posées, mais le destin lui réserve une fin tragique. Sans le savoir, il tue son père et épouse sa mère. Quand il est conscient du drame, il se perce les yeux.</i>	
angeschwollen	enflé
die Kröte, n	crapaud
flehend	en suppliant, en implorant
enttäuschen	décevoir
die Donnerstimme	voix de stentor (de tonnerre)
vom Fass reißen, ei, i, i	faire descendre violemment du tonneau
zerstören	détruire
künstlerisch	artistique
angesichts + G	vu
die Weltöffentlichkeit	l'opinion mondiale
ungeheuerlich	monstrueux
sich vor/bereiten	se préparer
sich stürzen auf (A)	se précipiter
zerschlissen	élimé
der Erzengel	archange
schwanken	chanceler
der Bewunderer, -	admirateur

Seite 100

ernüchtert	désillusionné, dégrisé
taumelnd	en chancelant
die Aufnahme, n	le cliché (photo)
zögern	hésiter

das Beil	hache
das Mordinstrument	instrument de meurtre
wiegen, ie, o, o	soupeser
nachdenklich	pensif
sich neigen	se pencher
ungezwungen(er)	(plus) à l'aise
knipsen	photographier

Seite 100 (Fortsetzung)

die Schulter, n	épaule
die Gemahlin	épouse
strahlen	rayonner

Seite 101

Life	<i>eine amerikanische Illustrierte (bis 1972)</i>
die Angelegenheit	l'affaire
eben	justement
der Schulmeister	= der Lehrer
gütlich	à l'amiable
gütlich bei/legen	régler à l'amiable
kapiert	compris, pigé
der Halunke, n, n	canaille, escroc, coquin
aus/spucken	cracher
sozusagen	pour ainsi dire
Partagas	<i>marque de très bons cigares</i>
der Schuft	canaille, crapule

Seite 102

probieren	essayer
schändlich	honteux
sich zusammen/reißen, ei, i, i	faire un effort sur soi-même
sich in Verbindung setzen	se mettre en contact avec
verwundert	étonné
der Verstand, /	raison
ein/sehen, ie, a, e	reconnaître, comprendre
die Erzähure	la putain, la prostituée
schamlos	sans vergogne
die Seele, n	âme
ein/sammeln	ramasser
schuld sein an (D)	être coupable de
windig	écervelé, qui n'a pas de cervelle
verschmiert	sale
der Krämer	épiciier
der Unschuldige	l'innocent

Seite 103

mühsam	pénible(ment)
nüchtern	à jeun, lucide
schwankend	chancelant

Seite 103 (Fortsetzung)

etwas Grundsätzliches	qch de fundamental
die Versuchung	tentation
bitter	amer
mit/machen	faire avec, être complice
der Mörder, -	meurtrier
machtlos	impuissant
der Säufer	l'ivrogne
zögern	hésiter
entschlossen	décidé

Seite 104

der Tennisschläger, -	raquette de tennis
statt ... zu	au lieu de
der Wagen, -	voiture
Opel Olympia	<i>Deutsches Automodell von 1947-1957</i>
verlegen	embarrassé
der Pelzmantel	manteau de fourrure
die Schuld, en	dette

Seite 105

lächerlich	ridicule
friedlich	paisiblement, à l'amiable
es schickt sich nicht	ce n'est pas convenable
ein/weihen	inaugurer
die Gelegenheit	occasion
sich beschäftigen mit	s'occuper de
das Gewehr, e	fusil

Seite 106

geladen	chargé
lehnen an (A)	appuyer à
die Gemeindeversammlung	assemblée communale
behandeln	traiter, examiner
die Zwangslage	situation très embarrassante
der Vorschlag, "-e	proposition
ab/lehnen	refuser
sich irren	se tromper
freilich	certes
vorsichtig	prudent
der Urteilsspruch, "-e	sentence, jugement
der Rundfunk	la radio
heikel	délicat
die Einrichtung, en	institution
sich beschäftigen mit	s'occuper de
öffentlich	publique
bekannt geben	rendre publique

Seite 107

eingeweiht	initié
die Verhandlung	la délibération
es geht um (A)	il s'agit de
die Stiftung, en	fondation, donation
vermitteln	intervenir, procurer
rein/waschen	blanchir
sich ereignen	arriver
<u>jm etw.</u> zuliebe tun	faire <u>qch en faveur de qn</u>
offen gestanden	franchement
zu/geben, i, a, e	avouer, admettre
schweigen, ei, ie, ie	se taire
weiterhin (+Verb)	continuer à (<i>verbe</i>)
die Drohung, en	menace
jdm drohen	menacer qn
der Beschluss, "-e	décision
die Versammlung, en	réunion (assemblée communale)
an/nehmen, i, a, o	accepter

Seite 108

das « Gemeindegerecht »	le tribunal communal
das Ehrgefühl	sentiment d'honneur
glimmen, i, o, o	faire une lueur
versammeln	réunir
ab/urteilen	condamner
„erhalten“	würden erhalten (<i>conditionnel</i>)
die Pflicht, en	devoir
der Ehrenmann	homme d'honneur
das Gemeinschaftsgefühl	sentiment de communauté, collectivité
bitter	amer
die Not, /	détresse
das Elend, /	misère
die Hölle	enfer(s)
das Anzeichen	signe
der Wohlstand, /	bien-être, prospérité
*kriechen, ie, o, o	ramper
grauenhaft	horrible

Seite 109

euch (=D) zuliebe	pour vous (faire plaisir)
sich ein/schliessen, ie, o, o	s'engager
besiegen	vaincre
die Furcht	la peur, la crainte
der Richter, -	le juge
sich unterwerfen, i, a, o	se soumettre
das Urteil, e	jugement, sentence
die Gerechtigkeit	justice
bestehen vor (D)	affronter, surmonter qch

Seite 109 (Fortsetzung)

klagen	porter plainte, se plaindre
das Handeln	hier l'action
ab/nehmen, i, a, o	prendre, decharger
verpassen	manquer
sich rein/waschen, ä, u, a	se blanchir
anständig	honnête
verlangen	exiger
(ab	le maire sort)
vornehm	distingué
gewagt	osé
*verschwinden	disparaître
die Bühne	la scène

Seite 110

sich mühen	se fatiguer
das Vermögen	fortune
es bringen zu	parvenir à
die Bequemlichkeit	confort
es ist soweit	ça y est
markieren	hier: jouer
die Gasse, n	ruelle
der Rauch	la fumée
das Kamin, e	cheminée
die Sonnenblume, n	tournesol
die Ebene, n	plaine
der Hügel	colline
gewaltig	grandiose
der Schatten, -	l'ombre
der Riese, n, n	géant
der Kran, -e	la grue
der Schlot, e	cheminée, canal
tuten	klaxonner
das Fahrzeug, e	véhicule
der Messerschmidt	une sorte de scooter des années '50
sich an/schaffen	se procurer
der Fortbildungskurs, e	cours de perfectionnement

Seite 111

die Schnapspinte	bistrot d'alcool (fort)
das Fresslokal	restaurant de bonne bouffe
Buick	américanisches Auto
das Moor	le marais
die Pappel, n	le peuplier
das Wolkenungetüm, e	monstre de nuage
übereinandergetürmt	l'un (monté) sur l'autre
überschwemmt von (D)	inondé de
das Licht, er	lumière

die Stimmung, en	ambiance
Adalbert Stifter	österreich. Dichter (1805-1868). Bekannt für seine Naturbeschreibungen.
vornehm	distingué, noble
der Volkswagen	= VW (voiture du peuple)
das Ferkel	porcelet
steuern	conduire
sicher	sûr, sûrement
der (1.) Gang	la (1 ^{ère}) vitesse (voiture)
*steigen, ei, ie, ie	monter
ausser Atem *kommen, o, a, o	s'essouffler
der Pelzmantel	manteau de fourrure
sich verfahren	se tromper de chemin

Seite 112

die Holzbank, -e	banc en bois
der Frack	le frac, le costume (homme)
markieren	figurer, marquer
die Tanne, n	le sapin
die Buche, n	le hêtre
der Specht, e	le pic (oiseau)
das Reh, e	chevreuil
scheu	timide
der Efeu	lierre
der Moder	pourriture
die Vorwelt	monde primitif
tuten	klaxonner
das Vieh	la bête, le bétail
zutraulich	confiant
wildern	braconner
sich erheben, e, o, o	se lever
die Glocke, n	cloche
gemütlich	à l'aise, confortable
das Laub (sg)	les feuilles mortes
der Haufen	le tas
stampfen	marcher d'un pas lourd
die Gemeindeversammlung	assemblée communale
*verschwinden, i, a, u	disparaître

Seite 113

das Windesrauschen	murmures du vent
die Sänfte, n	chaise à porteur
gewohnt	habituel
der Schnurrbart	moustache
der Borkenkäfer	bostryche
bemerken	remarquer
gehören + Dat	appartenir à
Abschied nehmen, i, a, o	dire adieu, prendre congé
(sich) an/schaffen	acquérir
der Fortschritt, e	progrès

Seite 114

sich verneigen	s'incliner, faire la révérence
eigenartig	étrange
sich zieren	faire du chichi
der Ausstellungszweck	but d' exposition
(die Ausstellung	exposition)
das Nutzobjekt	objet utile
forschen	explorer
schwätzen	bavarder
die Höhle, n	caverne
*folgen + D	suivre
der Hintergrund	l'arrière-plan
reichen	tendre

Seite 115

stehlen, ie, a, o	voler
der Schlüssel, -	clef
die Pfeife	pipe
der Specht	pic
der Raubmörder	voleur assassin
begnadigt	gracié
besinnlich	méditatif, de méditation
hassen	hair
das Felsental	vallée de rochers
das Lieblingslied	chanson préférée
<u>idm</u> <u>etwas</u> bei/bringen	<u>apprendre qch à qn</u>
das Waldesrauschen	murmures de la forêt
gewiss	certain, certainement

Seite 116

das «Ding»	la chose, le truc, <i>hier</i> : la petite chose
die Fürsorge	l'assistance
das Neugeborene	(dekl. wie Adj.) nouveau-né
die Hirnhautentzündung	méningite
die Behörde, n	autorité(s)
bei Todesfall	en cas de mort (décès)
sich verlassen auf (A)	compter sur
schweigen, ei, ie, ie	se taire

Seite 117

die Scheune	grange
die Droschke, n	calèche
im blossen Hemd	habillé que d'une chemise
der Strohalm	paille
die Lippe, n	lèvre
mutig	courageux
der Eisenbähnler	cheminot
kämpfen mit (D)	se battre contre
jdm *nach/streichen, ei, i, i	courir après qn

das Blut	sang
etwas (aus)...wischen	essuyer qch (de)
der Unterrock	jupon
die Heimat	patrie
hold	gracieux
es ist soweit	ça y est
böse	méchant
bewegen	bouger
der Ast, "-e	branche
sich versammeln	se réunir
die Gemeinde	commune
zum Tode verurteilen	condamner à mort
sinnlos	sans sens, absurde
verraten, ä, ie, a	trahir
das Vertrauen	confiance
der Traum, "-e	rêve
wirklich	vrai, réel
errichten	monter, ériger
die Vergangenheit	le passé
vernichten	tuer, anéantir

Seite 118

der Kranz, "-e	couronne
der Sarg, "-e	cercueil
vornehm	distingué, noble
Capri	<i>île dans le golf de Naples.</i>
<i>L'empereur romain Tibère y passa ses dernières années.</i>	
umgeben von (D)	entouré de
die Abbildung, en	reproduction, illustration
zerstört	dévasté
die Sänfte	chaise à porteurs
der Zweig, e	branche

Seite 119

üblich	habituel
der Vorhang, "-e	rideau
die Inschrift, en	inscription
„Ernst ist das Leben, heiter die Kunst“ <i>tiré de Schiller, Prolog zu Wallensteins Lager</i>	

“ Und wenn die Muse heut’,
Des Tanzes freie Göttin und Gesangs,
Ihr altes deutsches Recht, des Reimes Spiel,
Bescheiden wieder fordert - tadelt’s nicht!
Ja danket ihr’s, dass sie das düstre Bild
Der Wahrheit in das heitre Reich der Kunst
Hinüberspielt, die Täuschung, die sie schafft,
Aufrichtig selbst zerstört und ihren Schein
Der Wahrheit nicht betrüglich unterschiebt;
Ernst ist das Leben, heiter ist die Kunst. ”

Seite 119 (Fortsetzung)

Friedrich von Schiller (1759-1805). Neben Goethe einer der größten Dichter der deutschen Literatur.

heiter	gai
die Kunst	l'art
sich versammeln	se réunir
feierlich	solennel
die Aufnahme, n	l'entregistrement, le cliché, la photo
bei/wohnen + D	assister à
der Gemeindegottesdienst	manifestation de la commune
der Höhepunkt	point culminant
einen Besuch ab/statten	faire une visite
gemütlich	agréable, à l'aise
zugegen sein	être présent
berühmt	célèbre
eine Erklärung ab/geben, i, a, e	faire une déclaration
die Bühne, n	scène
dienen + D	servir à
der Vereinsanlass, -e	réunion des sociétés
die Gastvorstellung, en	représentation de gala
das Schauspielhaus	la Comédie (théâtre)
nach alter Sitte	d'après la vieille coutume
sich befinden, i, a, u	se trouver
der Zuschauerraum	la salle (des spectateurs)
die Stimmung	l'ambiance
feierlich	solennel
die Spannung, en	tension
ausserordentlich	extraordinaire
die Welt	le monde
im Halbkreis	en demi-cercle

Seite 120

willkommen heissen, ei, ie, ie	souhaiter la bienvenue
das Traktandum	l'ordre du jour
die Ehre	l'honneur
bekannt geben, i, a, e	faire savoir
bedeutend	important
der Mitbürger, -	concitoyen
beabsichtigen	avoir l'intention de
das Raunen	le murmure
verteilt	distribué
der Bürger, -	citoyen, bourgeois
gedämpft	à voix basse
der Riese, n, n	le géant
die Stiftung, en	fondation, donation
mit einem Schlag	d'un coup
der Einwohner, -	habitant
wohlhabend	fortuné

dar/stellen	représenter, constituer
benommen	abasourdi, étourdi
die Ergriffenheit	émotion
sich nähern (D)	s'approcher de
die Schenkung	la donation
etwas Bestimmtes	qch de précis, de défini
jdn beglücken mit (D)	faire le bonheur de qn
überhäufen	couvrir de
sanieren	assainir

Seite 121

die Hütte	hier forge (sonst cabane)
Wichtigeres	(des choses) + importantes
die Gerechtigkeit	justice
das Gemeinwesen	la commune
gerecht	juste
sich verwandeln in (A)	se transformer en
die Forderung, en	exigence
jdn stutzen lassen	surprendre qn
dulden	tolérer
das Verbrechen	crime
das Fehlurteil, e	erreur judiciaire
der Meineid	le parjure
der Schuft	canaille, misérable, fripon
die Gemeinde	commune
der Tatbestand	état de fait
bitter	amer
die Ungerechtigkeit	injustice
erkennen, e, a, a	reconnaître
die Möglichkeit, en	possibilité
bieten, ie, o, o	offrir
übersehen	ignorer
die Armut	pauvreté
die Ursache, -n	cause, raison
schlimm	grave
dennoch	pourtant
es geht um + A	il s'agit de
der Beifall	applaudissement(s)
der Wohlstand	prospérité
das Wohllieben	confort
verwirklichen	réaliser
die Altvorderen	les aïeux
(sich) streiten, ei, itt, itt	für (A) se battre pour
der Wert, e	valeur
das Abendland	civilisation occidentale
die Freiheit	liberté
die Nächstenliebe	l'amour du prochain
verletzt (wird)	(est) blessé
das Gebot, e	le commandement
schützen vor + D	protéger de

Seite 121 (Fortsetzung)

missachten	ne pas prendre en considération, peu estimer
beleidigen	insulter
die Ehe	mariage
das Gericht	tribunal
täuschen	tromper
ins Elend stossen, ö, ie, o	pousser dans la misère
Ernst machen <u>mit (D)</u>	mettre <u>qch</u> à exécution
der Ernst	le sérieux
blutig	ensanglanté
der Sinn	le sens
der Reichtum	la richesse
aus Gnade	de grâce
begnadet	gracié, béni

Seite 122

hungern nach (D)	être affamé de
der Hunger	faim
der Geist	esprit
der Leib	corps
aus/halten, ä, ie, a	supporter
unter keinen Umständen	en aucun cas
(der Umstand	circonstance)
an/nehmen, i, a, o	accepter
die Bedingung erfüllen	remplir la condition
verbunden mit (D)	lié avec
die Stiftung	fondation, donation
der Beifall	applaudissement(s)
erschüttert	bouleversé
die Rede, n	discours
die sittliche Grösse	grandeur, (élévation) morale
mutig	courageux
der Misstand, "-e	anomalie
hin/weisen auf (A)	montrer, dénoncer
das Wort ergreifen, ei, i, i	prendre la parole
der Stoss, "-e	bourrade, coup, poussée
sich erheben, e, o, o	se lever
die Stimme, n	voix
der Vorschlag, "-e	proposition
gründen	fonder

Seite 123

die Wohltäterin	bienfaitrice
rüstig	robuste
senkrecht	vertical, d'aplornb
von altem Schrot und Korn	de vieille souche
ergriffen	ému
die Dankbarkeit	gratitude
die Genugtuung	satisfaction

Ihretwegen	à cause de vous
angeboten	offert
sich bewusst sein + G	être conscient de
der Entscheid	décision
die Annahme	acceptation
die Ablehnung	le refus
eine Bemerkung machen	faire une remarque
schweigen, ei, ie, ie	se taire, silence

Seite 124

ich schreite zur Abstimmung	je procède au vote
das Surren	le susurrement
das Blitzlicht	le flash
reinen Herzens	de coeur pur
die Hand erheben, e, o, o	lever la main
ausser (D)	à l'exception de
andächtige Stille	silence recueilli
das Meer	la mer
die Verschwörung	conspiration
gewaltig	immense
gerechter	plus juste
regungslos	immobile
überwältigt von (D)	vaincu par
die Freude	joie
erreicht	atteint
das Ziel, e	but, objectif
dank + D	grâce à
errichten	établir
angenommen	accepté
einstimmig	à l'unanimité
(G +) wegen	à cause de
die Gerechtigkeit	justice
die Gewissensnot	détresse de la conscience, morale

Seite 125

dulden	tolérer, souffrir
das Verbrechen	crime
aus/rotten	extirper
die Seele, n	âme
Schaden leiden, ei, itt, itt	souffrir un préjudice, un tort
die heiligsten Güter	les biens les plus sacrés
auf/schreien, ei, ie, ie	crier
feierlich	solennellement
die Beleuchtung	éclairage
streiken	faire la grève, être en panne
die Schlussabstimmung	le vote final
die Filmwochenschau	les actualités, le téléjournal (mnt)
der Scheinwerfer	projecteur

Seite 125 (Fortsetzung)

(es) klappt ça marche

Seite 126

enttäuscht déçu
 (es ist) ein Jammer, dass c'est malheureux que
 der Freudenschrei cri de joie
 eindrucksvoll impressionnant
 der Rundfunk radio
 der Imbiss collation

Seite 127

verlassen, ä, ie, a quitter
 der Bühnenausgang sortie des artistes
 unbeweglich immobile
 die Bühne, n scène
 nieder/drücken forcer (en bas), forcer à se
 rasseoir
 *geschehen, ie, a, e (se) passer
 der Zuschauerraum la salle (de spectateurs)
 spähen nach (D) épier
 betreten, i, a, e + A entrer dans
 löschen éteindre
 das Licht, er lumière
 undeutlich indistinct, imprécis

Seite 128

eine Gasse bilden former une haie
 die Gasse rue étroite, ruelle
 der Turner gymnaste
 die Schärpe écharpe
 reichen tendre
 die Schachtel boîte

Amos prophète de l'Ancien
 Testament qui met en avant la justice divine ; Amos
 2, 6 : "A cause du triple et même du quadruple
 crime d'Israël, je ne révoquerai pas mon arrêt; car
 ils ont vendu le juste pour de l'argent, et le pauvre
 pour une paire de sandales. "

Gott sei uns gnädig que Dieu nous soit clément

Seite 129

die Reihe, n rangée
 sich erheben, e, o, o se lever
 zögern hésiter
 das Schwein, e porc, cochon
 (in die Höhe) reissen arracher vers le haut, faire
 ei, i, i lever brutalement

sich beherrschen se maîtriser
 es ging mit mir durch ça m'a échappé
 kehrt (dem P.) den Rücken tourne le dos au public
 unbarmherzig impitoyablement
 sich verwandeln (A) se transformer en
 der Menschenknäuel un tas de personnes
 (der Knäuel la pelote)
 sich ballen se mettre en boule
 nieder/kauern s'accroupir, se recroqueviller

Seite 130

sich auf/lockern se dissiper
 sich sammeln se réunir
 im Hintergrund au fond, à l'arrière-plan
 der Leichnam cadavre
 kariert carré
 das Tischtuch nappe
 üblich habituel
 der Herzschlag ici: crise cardiaque (sinon: pouls)
 der Tod aus Freude la mort de joie
 *eilen courir, se dépêcher
 gefolgt suivi
 sich kehren gegen (A) se tourner vers
 die Bahre la civière
 unbeweglich sans mouvement, immobile
 regungslos immobile

Seite 131

zu/decken couvrir
 der Sarg cercueil
 überreichen tendre
 aus/drücken exprimer
 anwachsend croissant
 der Wohlstand richesse, prospérité
 sich verändern se transformer
 die Stufenleiter échelle sociale
 *übersiedeln déménager
 sich an/reichern s'enrichir
 die Steigerung amélioration, augmentation
 das Schlussbild tableau, scène finale
 sich verwandeln se transformer
 blitzblank très propre

Seite 132

die Fahne, n drapeau
 zufällig par hasard
 die Standortsbestimmung
 détermination de la position
 abgetrieben déporté
 ungeheuer monstrueux, colossal
 das Erdbeben tremblement de terre

Seite 132 (Fortsetzung)

feuerspeiend	crachant du feu
der Pilz	champignon
die Armut	pauvreté
das Abenteuer	aventure
trostlos	sans consolation, sans pitié
umfassen, ä, i, a	entourer, embrasser
hilflos	sans aide, dépourvu
*dahin/siechen	dépérir, mourir
sinnen, i, a, o	penser à, méditer sur
(+ A = <i>veraltet</i> ; jetzt : über + A)	
die Empörung	la révolte, l'indignation
der Verrat	la trahison
das Kraut	l'herbe; <i>hier</i> : le tabac
die Lippe, n	la lèvre
brotbringend	qui apporte (amène) du pain
(<i>part. prés.</i>)	apportant du pain)
einst	autrefois
sausend	(<i>train, voiture</i>) passant en
	trombe, en fonçant
meiden, ei, ie, ie	éviter
wohl uns	bien pour nous

Seite 133

das Geschick	le destin
wandte <i>de</i> ,wenden'	tourner, changer
wendet, wandte, hat gewandt (<i>v. mixte</i>)	
ziemend	convenant, convenable;
<i>de</i> ,ziemen'	convenir
umschliessen, ie, o, o	envelopper, enfermer
der Leib	le corps
zierlich	gracieux
steuern	piloter
jagen nach	pourchasser
die Fläche	la surface
grüngekachelt	carrelé de dalles vertes
freudig	joyeusement
dampfen	dégager de la vapeur
	(<i>plats</i> : fumer)
wohlbeschut	bien chaussé
schmauchen (<i>familier</i>)	fumer
besseres Kraut	de l'herbe de meilleure qualité
	(fumer du meilleur tabac)
lernbegierig	désireux, avide d'apprendre
der Schatz, '-e	le trésor
Schätze türmen	entasser des trésors
emsig	affairé, empressé
Rembrandt : <i>Rembrandt (1606-1669) (Maler)</i>	
Rubens : <i>Peter Paul Rubens (1577-1640) (Maler)</i>	
ernähren	nourrir

vollauf	abondamment
(das Münster) berstet von	(la cathédrale) éclate de
	éclater de, être plein de
bersten von (D)	Pentecôte
Pfingsten	étincelant
blitzend	sublime, majestueux (<i>vieux</i>
hehr	<i>mot, quasiment plus utilisé, sauf dans des contextes</i>
	<i>nationalistes ou ironiques dénonçant la manipulation</i>)
eilend (<i>part. prés.</i>)	se hâtant
das Gleis, e	la voie (ferrée), les rails
eisern	en fer
völkerverbindend	reliant les peuples

Seite 134

die Sänfte	la chaise à porteurs
unbeweglich	immobile
das Götzenbild	l'idole
das Gefolge	la suite
begleitet von (D)	accompagné par
es ziehet ... davon <i>de</i>	* davon/ziehen
	partir, s'en aller
j-n (=A) beschenken	comblen, faire un/des cadeaux à qn
die Wohltäterin	le bienfaitrice
edel – das edle	noble
*verschwinden, i, a, u	disparaître
der Sarg	le cercueil
sie lebe wohl!	qu'elle vive (bien)!
bewahren	garder
in stampfender Zeit	dans un temps qui avance à pas lourds (<i>train</i>)
rollend	en roulant
der Wohlstand	la prospérité
das heilige Gut (die Güter)	le bien sacré
der Friede, ns	paix
*fern/bleiben, ei, ie, ie	rester éloigné
verdunkeln	assombrir
nimmermehr	plus jamais
neuerstanden	ressuscité
prächtig	splendide, superbe
geniessen, ie, o, o (A)	jouir de
das Glück	le bonheur, la chance

Chor der thebanischen Alten**(aus der *Antigone* von Sophokles, 2. Akt)**

Ungeheuer ist viel. Doch nichts
 Ungeheuerer als der Mensch.
 Denn der, über die Nacht
 Des Meers, wenn gegen den Winter wehet

Der Südwind, fährt er aus
In geflügelten sausenden Häusern.
Und der Himmlischen erhabene Erde,
Die unverderbliche, unermüdete,
Reibet er auf; mit dem strebenden Pfluge
Von Jahr zu Jahr
Treibt sein Verkehr er mit dem Rossegeschlecht,
Und leichtträumender Vögel Welt
Bestrickt er und jagt sie
Und wilder Tiere Zug
Und des Pontos salzbelebte Natur
Mit gesponnenen Netzen,
Der kundige Mann.
Und fängt mit Künsten das Wild,
Das auf Bergen übernachtet und schweift.
Und dem rauhmähnigen Rosse wirft er um
Den Nacken das Joch, und dem Berge
Bewandelnden unbezähmten Stier.
Und die Red und den luftigen
Gedanken und städtebeherrschenden Stolz
Hat erlernt er, und übelwohnender
Hügel feuchte Lüfte und
Die unglücklichen zu fliehen, die Pfeile.
Allbewandert,
Unbewandert. Zu nichts kommt er.
Der Toten künftigen Ort nur
Zu fliehen weiß er nicht,
Und die Flucht unbeholfener Seuchen
Zu überdenken.
Von Weisem etwas, und das Geschickte der Kunst
Mehr, als er hoffen kann, besitzend,
Kommt einmal er auf Schlimmes, das andre zu
Gutem.
Die Gesetze kränkt er, der Erd und Naturgewalt'ger
Beschwornes Gewissen;
Hochstädtisch kommt, unstädtisch
Zu nichts er, wo das Schöne
Mit ihm ist und mit Frechheit.
Nicht sei am Herde mit mir,
Noch gleichgesinnet,
Wer solches tut.
Wie Gottesversuchung aber stehet es vor mir,
Daß ich sie seh und sagen doch soll,
Das Kind sei's nicht, Antigone.

O Unglückliche, vom unglücklichen
Vater Ödipus, was führt über dir und wohin,
Als Ungehorsam dich
Den königlichen Gesetzen,
In Unvernunft dich ergreifend?